

REFERENCES

- Abidin, A. I. P. (2025). An analysis of dark humor and sarcasm translation in the Indonesian subtitle of *Venom Let There Be Carnage* (2021) (Draf Tugas Akhir Diploma IV tidak diterbitkan). Politeknik Negeri Jakarta, Depok, Indonesia.
- Ariantini, N. G. A. P. A., Susini, M., & Claria, D. A. K. (2026). Translation equivalence in horror movie. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 12(2), 121–134. <https://doi.org/10.30605/0wf58766>.
- Attardo, S. (2017). Linguistic theories of humor. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110219029>.
- Azis, I. (2024). Translation technique analysis of dark jokes in the subtitle of *Joker* movie 2019. *Eduvest - Journal of Universal Studies*, 4(1), 173–182. <https://doi.org/10.59188/eduvest.v4i1.987>.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (Edisi ke-3). Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Berger, A. A. (1997). *An anatomy of humor*. Transaction Publishers.
- Bergson, H. (1980). *Laughter*. Dalam W. Sypher (Ed.), *Comedy* (hlm. 61–190). Johns Hopkins University Press. (Karya asli diterbitkan 1900).
- Bucaria, C. (2008). Dubbing dark humour: A case study in audiovisual translation. *Lodz Papers in Pragmatics*, 4(2), 215–240. <https://doi.org/10.2478/v10016-008-0014-2>.
- Coulson, S. (2001). *Semantic leaps: Frame-shifting and conceptual blending in meaning construction*. Cambridge University Press.
- De Quincey, T. (2006). *On murder considered as one of the fine arts*. Oneworld Classics. (Karya asli diterbitkan 1827).
- De Waard, J., & Nida, E. A. (1986). *From one language to another: Functional equivalence in Bible translating*. Thomas Nelson Publishers.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- Engelberg, M. (2006). *Cancer made me a shallower person*. HarperCollins.
- Godioli, A. (2024). Joking against humanity? Dark humor and (de)familiarization. Dalam N. Bayraktar & A. Godioli (Eds.), *E(n)stranged: Rethinking Defamiliarization in Literature and Visual Culture* (hlm. 127–148). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-031-60859-9_6.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: A new university discipline. Dalam C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions* (hlm. 101–110). John Benjamins.
- Hartono, R. (2020). *Translation techniques & methods: The essential reference for translators*. LPPM UNNES Press.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students* (Edisi ke-2). Routledge.

- Lambert, S. D., & Lambert, C. E. (2012). Qualitative descriptive research: An acceptable design. *Pacific Rim International Journal of Nursing Research*, 16(4), 255–256.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Lyska, A. N., Sibuea, T., & Ardinda, P. A. (2026). An analysis of slang translation in *Crazy Rich Asians* subtitle. *Prosiding Seminar Nasional Sastra, Bahasa, Budaya, dan Pariwisata (SEBAYAPAR)*, 270–280.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. VII). E. J. Brill.
- Pedersen, J. (2018a). From old tricks to Netflix: How local are interlingual subtitling norms for streamed television? *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 81–100. [\[https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.46\]](https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.46)(<https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.46>).
- Pedersen, J. (2018b). Fansubbing in subtitling land. *Target: International Journal of Translation Studies*, 30(3), 1–15. [\[https://doi.org/10.1075/target.18024.ped\]](https://doi.org/10.1075/target.18024.ped)(<https://doi.org/10.1075/target.18024.ped>).
- Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis teknik penerjemahan adaptasi dan variasi pada subtitle film *Batman* versi Bahasa Jawa Mataraman. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 3(1), 13–24. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664>.
- Sandelowski, M. (2000). Whatever happened to qualitative description? *Research in Nursing & Health*, 23(4), 334–340. [https://doi.org/10.1002/1098-240x\(200008\)23:4<334::aid-nur9>3.0.co;2-g](https://doi.org/10.1002/1098-240x(200008)23:4<334::aid-nur9>3.0.co;2-g).
- Samir, A. (2022). An investigation of dark jokes translation strategies in Persian subtitled versions of *Joker* movie. *Journal of Contemporary Language Research*, 1(2), 71–78. <https://doi.org/10.58803/jclr.v1i2.10>.
- Shklovsky, V. (1988). *Art as technique*. Dalam L. T. Lemon & M. J. Reis (Eds.), *Russian formalist criticism: Four essays* (hlm. 3–24). University of Nebraska Press. (Karya asli diterbitkan 1917).
- Sudiansyah, Manalu, H. F., & Anggraeni, D. (2021). The analysis of formal equivalence and dynamic equivalence in translated subtitle in *Little Women* movie. *MEDIOVA: Journal of Islamic Media Studies*, 1(2), 125–137. <https://doi.org/10.32923/medio.v1i2.1916>.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Penerjemahan: Teori & penuntun praktis menerjemahkan*. Kanisius.

- Swift, J. (1729). A modest proposal. (Dokumen sejarah diterbitkan bebas).
- Syamsul, D., Amalia, F., & Sopiawati, I. (2025). Analysis of meaning equivalence between dubbing and subtitles in "Lost Bullet" movie. *Leksika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Pengajarannya*, 19(3), 228–237. <https://doi.org/10.30595/lks.v19i3.27499>.
- Widyasari, P. P., & Hikmaharyanti, P. D. A. (2025). Equivalence translation in The Adam Project subtitles. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 10(1), 21–46. <https://doi.org/10.23917/kl.v10i1.7112>.
- Yuliasri, I. (2016). Translators' play with translation techniques. *Proceedings of the 3rd PRASASTI International Conference on Translation*, 410–415.

